



Fundación Juanelo Turriano

Artículo publicado en: Alicia Cámara, Rafael Moreira y Marino Viganò, *Leonardo Turriano ingeniero del rey*, Madrid, Fundación Juanelo Turriano, 2010, pp. 203-227.

«Parente et alieuo del già messer Janello». Primeras notas sobre Bernardo y Leonardo Turriano

Marino Viganò

1. *Dos ingenieros y un parentesco a debate*

«El considerar a Leonardo Torriani, personaje interesante en la Historia de Canarias, pero de la familia aristocrática De la Torre, como pariente y aún protegido de Juanelo - cuando el pobre siempre lo que necesitó fue protección para sí mismo - es erróneo»ⁱ. Hace poco más de treinta años, esta afirmación de José Antonio García-Diego parecía dar por cerrada de manera definitiva la tradición, nunca bien comprobada, de un parentesco entre los dos célebres técnicos, ambos “criados” de la casa española de los Habsburgo.

Uno, Leonardo Turriano (Cremona ±1559 - Lisboa ±1628), reputado ingeniero mayor en el Portugal filipino de finales del siglo XVI; el otro, Juanelo Turriano (Cremona ±1500 - Toledo 1585), renombrado relojero, astrónomo e ingeniero de Carlos V y Felipe II en el ducado de Milán y en Españaⁱⁱ. A partir de José Aparici y García, para quien Leonardo «pertenecía indubitablemente a la familia del celebre maquinista Juanelo Turriano» (1851)ⁱⁱⁱ, varios autores españoles se han referido a dicha consanguinidad. Un siglo después, en 1942, Dominik Josef Wölfel, comentando la notable *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias* de Leonardo Turriano, señala sobre la cuestión:



Fundación Juanelo Turriano

[...] so benissimo che si potrebbe trovare di più se si facessero in Italia ricerche su Gianello Torriani, il più illustre parente, e forse il padre di Leonardo. [...] Forse io stesso o uno dei miei discepoli farà queste indagini; forse le farà un italiano bramoso di rintracciare le orme di Gianello e Leonardo Torriani. [...] Potrebbe darsi che egli sia stato il padre di Leonardo, ma siccome non sappiamo quanti anni aveva quest'ultimo quando dimorava nelle Canarie, non possiamo dirlo con sicurezza. Nel capitolo 26 del manoscritto Leonardo menziona la canonizzazione di Fray Diego de San Nicolás fatta dal papa Sisto V due anni prima; nel cap. 41 dice che l'anno precedente era il 1595. Poi egli riferisce tutta una serie di eventi di cui fu testimone oculare o contemporaneo che conosciamo anche da altri autori, eventi di cui egli stesso o questi ultimi ci forniscono le date. Ne risulta che Leonardo dimorò nelle Canarie almeno negli anni 1582-1597 e che probabilmente verso la fine di questo periodo compose la sua «Descrittione» delle isole Canarie. Le illustrazioni, col loro testo talvolta molto abbondante e riprodotte quanto si dice nel racconto, sono indipendenti e forse hanno preceduto di molto tempo la composizione dell'opera stessa. Se Gianello è veramente il padre di Leonardo, questi non può essere nato a Cremona o altrove in Italia, ma probabilmente a Toledo, ove Gianello dimorò nel secondo periodo della sua vita. Purtroppo non potei fare ricerche nei registri di battesimo di Toledo ed ora le devastazioni dell'ultima guerra civile le avranno forse rese impossibili. In ogni modo è molto probabile che Leonardo sia stato almeno un parente di Gianello, nato a Cremona e venuto in Spagna per suo invito. Se si parla di Milano come luogo di nascita, ciò si deve al fatto che lo si crede appartenere all'antica e celebre famiglia dei Torriani^{IV}.

Se retoma, por tanto, el hilo de una relación parental. La afirmación de García Diego también pretende refutar una nota de tipo biográfico introducida por Antonio Rumeu de Armas en una historia de los ataques navales a las Canarias, donde subraya:

Pero el que sí debió ser, con casi absoluta certeza, tío de Leonardo, fue el famoso ingeniero, natural de Cremona, Giovanni o Gianello Torriani o de la Torre, conocido en España como Juanelo Turriano. [...] Desde el momento en



Fundación Juanelo Turriano

que sabemos que Leonardo Torriani se hallaba en Alemania al servicio del emperador Rodolfo V de Habsburgo y que Felipe II, apremiado por el problema de la fortificación del reino de Portugal, recién incorporado, reclamó los servicios de Leonardo haciéndolo venir de tan lejanas tierras, no hay que ser zahorí para presumir que fue Juanelo Turriano quien propuso al Rey la incorporación de su sobrino al cuadro de los ingenieros extranjeros reclutados para tal menester. Además, desde el arribo de Torriani a Portugal se le empieza a apellidar invariablemente Turriano, como a Juanelo, y no con otra variante cualquiera de su apellido, y hasta más lógica, como Torriano, lo que prueba que se le consideró desde un principio pariente del famoso relojero de Carlos V^v.

Tras páginas similares de otros biógrafos y conclusiones más o menos matizadas, Leonardo ha sido definido recientemente como «filho - embora natural, pois não figura entre os herdeiros - do célebre mecânico e relojoeiro de Carlos V, o cremonês Juanelo Turriano» (1988)^{vi}, y poco después como «natural de Cremona e filho natural de Juanelo Torriani» (1999)^{vii}. Se perfilan, pues, tres posibilidades: un parentesco de carácter indefinido entre Juanelo y Leonardo, afirmado desde principios del siglo XIX hasta mediados del XX; o bien una negación de cualquier tipo de vínculo; o, en años recientes, la afirmación de la existencia de una relación estrecha, padre-hijo.

¿Cuál sería la interpretación que más se aproxima a la realidad? No es fácil contestar, porque aunque la bibliografía sobre Leonardo Turriano ya es amplia, no precisa sus orígenes. Incluido por Prospero Peragallo entre los italianos en Portugal (1904)^{viii}, es citado por Francisco Sousa Viterbo (1922)^{ix} y Guido Battelli (1939)^x. Su manuscrito sobre las Canarias es editado por Dominik Josef Wölfel (1940)^{xi} y seguidamente por Alejandro Cioranescu (1959)^{xii}. Por otra parte, Leonardo Turriano también es conocido como ingeniero por sus proyectos de defensa de las Filipinas, estudiados por María Lourdes Díaz-Trechuelo (1961)^{xiii}. Rafael Moreira asume el presumible vínculo de filiación con Juanelo (1983)^{xiv}. El perfil de cartógrafo y naturalista retorna en el trabajo de Fernando Gabriel Martín Rodríguez (1986)^{xv}, el de «ingeniero mayor» en Lívio da Costa Guedes (1988)^{xvi}



Fundación Juanelo Turriano

y Carlos Pereira Callixto (1989)^{xvii}; y en España en Fernando Checa (1989)^{xviii}. Fernando Jesús Bouza Álvarez señala su presunta filiación respecto a Juanelo (1989)^{xix}. Margarida de Magalhães Ramalho publica diseños para la defensa de Cascaes (1990)^{xx}, João Rocha Pinto expone su relevancia para la historia de la isla de Madeira (1990)^{xxi}, Alicia Cámara Muñoz analiza su proyecto de navegación del río Guadalete (1991)^{xxii}.

A continuación, Rafael Moreira edita dos discursos: el primero sobre la fortaleza de san Lorenzo de Cabeza Seca, el segundo sobre la limpieza de la desembocadura del Tajo (1992)^{xxiii}. Su influencia en la ingeniería española es abordada por Diego Suárez Quevedo (1993)^{xxiv}, su obra como cartógrafo en Canarias es retomada por José María Pinto y de la Rosa (1996)^{xxv}. Rafael Moreira^{xxvi} y Alicia Cámara Muñoz (1998)^{xxvii} se refieren a sus opiniones sobre la navegación del Tajo, sus inquietudes naturalistas se reencuentran en los estudios biográfico-personales a cargo de José Manuel Azevedo Silva (1999)^{xxviii} y Alicia Cámara (2000)^{xxix}.

Diego Suárez Quevedo (2004)^{xxx} y David Buisseret (2005)^{xxxi} reconsideran la contribución de Leonardo Turriano a la cartografía «canaria». Alicia Cámara pone de relieve la importancia del filón de los ingenieros de Felipe III, menos explotado hasta la fecha por los estudiosos que el de Felipe II (2006)^{xxxii}. Diego Suárez Quevedo analiza la *marginalia* de Leonardo Turriano en un texto de escultura y pintura renacentista (2006)^{xxxiii} y sus propuestas de canales y fortificaciones en la Península Ibérica (2007)^{xxxiv}; Salvenrico Massa vuelve sobre el *álbum* de las Canarias (2007)^{xxxv}; Alicia Cámara publica sus proyectos para los presidios castellanos en África septentrional (2008)^{xxxvi}. En algunos de estos estudios, Leonardo se relaciona con la familia del celeberrimo Juanelo, cuya biografía, a su vez, presenta lagunas y merece profundizarse.

2. Elementos historiográficos sobre Juanelo Turriano



Fundación Juanelo Turriano

Para clarificar en lo posible la cuestión de la presunta consanguinidad padre-hijo entre Juanelo y Leonardo, abordaremos en este momento un perfil del primero. Tal esbozo será necesariamente sintético, ya que la vida del relojero y mecánico conocido como Juanelo (en la documentación italiana Giannello o Leonello sin más) «Torriani» resulta difícil de reconstruir. A pesar de las investigaciones llevadas a cabo en Italia – nación de origen – y en España – tierra a la que emigró – las fuentes se han revelado parcas de noticias. Así, la vasta bibliografía disponible – una setentena de títulos entre libros, ensayos, artículos – y las pocas cartas conservadas, deben acompañarse de las referencias que realizaron autores coetáneos.

Identificadas la fecha de su nacimiento en Cremona, retrasada hasta 1500 por la historiografía reciente^{xxxvii}, y la de su muerte en Toledo el 13 de junio de 1585, según una nota de Esteban de Garibay y Çamalloa^{xxxviii}, su trayectoria entre Cremona y Milán está jalonada por contados hitos documentados con certeza. En actas oficiales se ha hallado su apellido verdadero, «Torresani», y quién fue su padre. Dos protocolos del notario cremonense Giovanni Maria Ariberti de 23 de junio de 1520 – en concreto una *Carta emptionis*^{xxxix} y una *Carta locationis*^{xl} - confirman el patronímico del ingeniero, hijo de «Girardus de toresanis fq. Jannelli», y, por tanto, la transmisión familiar del nombre «Giannello». Otras dos actas Ariberti registran, el 23 de abril de 1523, la donación de una porción de terreno con casa a «girardo de Toresanis fq. Jannelli»^{xli}, y el 13 de mayo de 1523 la venta del mismo de parte de «ghirardo de torexanis fq. Jannelli»^{xlii}. Según otros tres protocolos Ariberti, el 12 de marzo de 1524 «Girardus de toresanis fq. Jannelli» adeuda el alquiler de un molino^{xliii}; el 11 de marzo de 1529, «gherardus de Toresanis fq. Jannelli» promete pagar una cierta suma de dinero^{xliv}; y el 21 de mayo de 1529, «Girardus de Toresanis fq. Janelli» resulta haber saldado su deuda de marzo de 1524^{xlv}.

En cuanto a nuestro Juanelo, en dos actas Ariberti, el 14 de marzo de 1530 aparece la declaración de la constitución de la dote de «d[omina] Antonia de



Fundación Juanelo Turriano

Segiella fq. B[er]nardini», mujer de «Janelli de toresanis filij separati gherardi»^{xlvi}; con la consiguiente certificación de recibo de la misma dote, con el encabezamiento «Janellus de toresanis filius Separatus gherardi»^{xlvii}. Otras dos escrituras, de Giovanni Pietro Allia, comprometen el 26 de julio de 1536 a «m[agiste].^r Janellus de Toresanis orolog[iar]jus fq. gherardi» a instruir en su arte a un aprendiz durante dos años^{xlviii}; y el 10 de abril de 1537 a suspender el aprendizaje durante seis meses, para retomarlo en octubre por los nueve meses sucesivos, disponiéndose que el aprendiz «ad standu[m] et habitandu[m] cum d[ict].^o m[agist].^{ro} Janello»^{xlix}. En el ámbito profesional, los *Libri Provisionum* de la catedral registran cuatro disposiciones: el pago de 15 libras imperiales al «m[agist].^{ro} Janello de toresanis» por «adaptandi seu reforman[d].ⁱ, oroloia existent[es] sup[er] turratio» de Cremona (6 de julio de 1529)ⁱ; 22 libras al «s[upra]s[crip]to M[agist].^{ro} Janello» expedidas «ad b[e]n[e]ficiu[m] p[re]dic.^{te} fabrice» (25 de febrero de 1534)ⁱⁱ; 22 libras y 16 sueldos y 22 libras en favor de «s[upra]s[crip]ti Janelli», por «faciendi vsidos seu portellos ad baptismum posit[um] i[n] baptisterio» (4 de abril de 1534)ⁱⁱⁱ; la gracia de 40 sueldos a «Janello de toresanis», última orden, por su obra «adaptandi orologiu[m]» (22 de septiembre de 1534)ⁱⁱⁱⁱ.

Hacia 1539 se traslada a Milán, apareciendo en otras órdenes de pagos: el 1 de abril de 1544 por «star' presso l'exercito de s.[ua] m[aes].^{ta} in Piemonti»^{liv}; el 19 de junio de 1545 por «vna sua andata alla Corte di Sua M[aes].^{ta}»^{lv}; el 19 de abril de 1547 «à bon c[on]to del horologio, q[u]al ha da fare p[er] la m[aes].^{ta} Ces[are].^a»^{lvi}; el 12 de agosto de 1547 «à bon c[on]to del' horologio, che gli com[m]andamo fare»^{lvii}; el 11 de febrero de 1548 por «l'oro de indorare, et l'argento che va al horologio»^{lviii}; el 30 mayo de 1548 por «l'horrologio fa per la M[aes].^{ta} Ces[are].^a»^{lix}; el 11 de octubre de 1548 por la «fattura del horologio fatto per Soa m[aes].^{ta}»^{lx}. En relación a un reloj, el gobernador Ferrante Gonzaga escribe el 20 de febrero de 1549 que lo «racconcerà M[ae]st.^{ro} Giannello»^{lxi}. El 22 de enero de 1550 fue elegido *abate del paratico*, esto es, máximo responsable del gremio de herreros (*Fabbri Ferrai*), tal como se deduce de una escritura del notario Giovan Antonio Crivelli^{lxii}; por otro lado, de una



Fundación Juanelo Turriano

escritura, actualmente perdida, de Dionigi Allegranza fechada el 23 de mayo de 1550^{lxiii} - con copia, así mismo perdida, en la Biblioteca Trivulziana - «*Magister Janellus de Torrianis*» resultaba tener en su taller de porta Nuova un discípulo «ad adiscendum artem, et exercitium conficiendi orologios, et ad laborandum in apotheca dicti domini lanelli»^{lxiv}.

El 12 de agosto de 1550, se emite una orden para proporcionarle una suma adecuada por el viaje «per conferirse Jn augusta, et portar l'horelogio, che gl'hauemo fatto far per la M[aes].^{ta} Ces:[area]»^{lxv}, y otra el 3 de octubre de 1550 para «ritornare Jn m[i][an]o co' l'horologio et finirlo»^{lxvi}. El contrato de alquiler de una casa en porta Romana, encabezado por «D. leonelly de Torrianis fq. d. girardi p[orte] n[oue] p[arochie] s[ancti] benedicti», aparece en una escritura de Giacomo Antonio Carcani del 10 de noviembre de 1550^{lxvii}, un pago seguido del nuevo domicilio «a d[omi]no leonello de Torrianis fq. d. girardi p[orte] r[omane] p[arochie] s[ancti] nazarij jn brolio» el 13 de febrero de 1551 en una acta del mismo Carcani^{lxviii}. Dos pagos, el 22 de noviembre de 1550 por «finir' l'orologio di Sua m[aes].^{ta}»^{lxix} y el 20 de mayo de 1551 por «portar il Relogio a S.[ua] M[aes].^{ta}»^{lxx}, anteceden a un diploma con el cual el emperador le concede, desde Innsbruck, el 7 de marzo de 1552, una pensión anual de 100 escudos de oro a pagar en cuotas trimestrales; pensión confirmada por el Senado de Milán y por Carlos V mediante decreto de 7 de abril de 1552^{lxxi}.

«M[aest].^{ro} Gianello» aparece en una carta de 30 de marzo de 1552 de Leone Leoni a Antoine Perrenot, obispo de Arrás y presidente del Consejo de la corona^{lxxii}. El 6 de diciembre de 1552, en las actas del notario Battista Rozzi se anota una venta y alquiler de Battista Mazenta a Torresani por una propiedad^{lxxiii}. En un despacho dirigido al gobernador de Milán, Ferrante Gonzaga, el 31 de diciembre de 1552, el emperador Carlos V ordena que se satisfaga a «M[agist].^{ro} Janello Torriano» la pensión de 100 escudos de oro que le fue asignada en marzo^{lxxiv}: siguen dos órdenes de pago del 28 de febrero de 1553 «per soa pens[ion].^e del anno p[rese]nte»^{lxxv}, y del 23 marzo de 1553, «p[er] la detta sua pensione d[e]l anno p[rese]nte ch[e] finira al vlt[im].^o Xbre



Fundación Juanelo Turriano

p[ro]ssimo anuenir'»^{lxxvi}. En carta a Gonzaga fechada el 22 de agosto de 1553, el responsable de las Entradas ordinarias, Francesco Crasso, le comunica con insistencia que «uoglia Solecitar' M[agist].^{ro} Janello orologio, ad andar a la corte, con certo altro officiale, et vn orologio p[er] Sua M[aes].^{ta}», señalando la necesidad de que «se le diano denari p[er] el viaggio, a conto de la sua pensione ancor' anticipatam[en]te»^{lxxvii}.

Sin tardanza, el 25 de agosto de 1553, el gobernador dispone respecto al viaje de «M[agist].^{ro} Gianello horologgiere à la corte dimandato da sua M[aes].^{ta}» que «si le dijno i cento scuti per lo viaggio»^{lxxviii}, firmando el 26 de agosto de 1553 la orden «di pagar à m[aest].^{ro} Janello Orologiaro» los 100 escudos citados^{lxxix}; otra manda, del 21 de enero de 1554, certifica el pago de su «pensione del anno p[rese]nte che finira al' vltimo Xbre pross[im].^o auenire»^{lxxx}. El emperador Carlos V se dirige entonces a Francesco Crasso, el 13 de febrero de 1554, «embiando à mandar à maestre Juannelo Turriano nos trayga el relor grande que el hizo» y de «proueerle de dinero para ello»^{lxxxi}; Crasso comunica a Gonzaga el 24 de febrero de 1554 que «per hauersi di partire M[aes].^{ro} Janello frà doi ò tre giorni», y puesto que «con esso m[aest].^{ro} Janello hauerà d'andar ancora m[aest].^{ro} Jacobo da trezzo che hà fatto la balla di Cristallo», debe pagarles 150 escudos^{lxxxii}; y el 27 de febrero de 1554, «circa il particolare di l'horologio», el gobernador aprueba un anticipo en efectivo, «et l'ordine, et prouisione anchora»^{lxxxiii}.

Una carta de Marco Antonio Patanella a Antonio Perrenot de Granvelle, fechada en Milán el 3 de marzo de 1554, confirma que «M[aest].^{ro} Giannello e M[aest].^{ro} Jacomo Trezzo» habían partido el día antes^{lxxxiv}. En la envoltura de un despacho real, perdido, del 3 de octubre de 1555, aparece la orden de Felipe II, desde Bruselas, dirigida a Fernando Álvarez de Toledo, III duque de Alba, para que «venghi soddisfatto Mastro Genelo di quanto risulterà andar creditore p[er] la pensione di cento scudi annui»^{lxxxv}, mientras que un despacho real sucesivo, más largo, de Felipe II fechado el 29 de diciembre de 1555, adjunto a una orden, prueba que «M[agist].^{ro} Janello Torriano» se encuentra en Milán con licencia, se



Fundación Juanelo Turriano

le reclama en Bruselas junto a Leoni y «todas la p[ro]uisiones q.[ue] hara hecho assy de cristallo, como delo demas q.[ue] es neceß[ari].^o para acabar sus obras», concediéndosele «todo lo que se les deuiere de sus pensiones», además del «dinero neceß[ari].^o» para un viaje comfortable. La orden adjunta del 10 de febrero de 1556, le asigna 75 escudos para el trayecto^{lxxxvi}, otras dos, una del 15 de enero de 1556, 100 escudos por el «pagamento i[n]tegro di tutto l'an[n]o 1555»^{lxxxvii}, y la segunda, del 17 de enero de 1556, otros 25 por el «pagamento di ottobre Noue[m]bre et Decembre pross[im].^o passato», esto es, de 1555^{lxxxviii}.

El 10 de enero de 1556, con escritura del notario Battista Rozzi, adquiere una propiedad a Battista Mazenta^{lxxxix}; el 12 de febrero de 1556, el *condottiero* Giovanni Battista Castaldo cita juntos a «lione aretino et mast[r].^o gianello» en una carta a Antoine Perrenot de Granvelle^{xc}; el 9 de marzo de 1556 nombra procurador, con acta de Battista Rozzi, a su yerno Orfeo Diana, marido de su hija Bárbara Medea^{xc}. Parte, pues, para los Países Bajos dejando todas sus ocupaciones precedentes si el 16 de mayo de 1556 Gonzaga debe insistir a Annibale Litolfi, embajador de Mantua en Bruselas, que «tornate à ricordare à m[aest].^{ro} Gianello la risposta de la l[ette]ra, che io gli scrissi», o «quel che egli si risolue di fare intorno à quel mio horologio»^{xcii}. Leoni se ocuparía de recordar a Turriano el encargo de Ferrante Gonzaga, según manifiesta una carta de aquél al gobernador, fechada en Bruselas el de 13 junio de 1556, en la que el escultor afirma que «subito trouato il tanto obligato a V.[ostra] Ecc[ellenz].^a Janello lo feci capace che ogni altra cosa eccetto quel che usa con lei far douerebbe»^{xciii}.

Leoni, el 1 de agosto de 1556, lamenta a Gonzaga que «questo bue in forma humana mi odia», si bien, señala, «la placai qua[n]do un tratto quella lo uoleua far por prigione, et morendogli il figliuolo gli ma[n]dai vinticin[ue] scudi che no[n] ui era doue sepelirlo»^{xciv}; en su respuesta, Gonzaga bosqueja el carácter de Juanelo, una firme e inflexible obstinación: «gl è vn' homo, ch[e] vi vorrebbono b[e]n de i ricordi, et de gli sproni, p[er] farlo far cosa di ch[e] egli no[n] habbia voglia»^{xcv}.



Fundación Juanelo Turriano

El resto de su trayectoria biográfica se deduce a partir de 150 documentos castellanos ya publicados^{xcvi}, mientras que las notas reunidas por los biógrafos modernos se refieren más a antiguas tradiciones no documentadas, si bien recogidas en obras desde mediados del siglo XVI a principios del XIX. Luis de la Escosura y Morrogh (1888)^{xcvii}, Francisco Rodríguez Marín (1917)^{xcviii}, Luis Montoto y Rautenstrauch (1922)^{xcix}, Miguel Herrero García (1928)^c, José Cristóbal Sánchez Mayendía (1958)^{ci} proporcionan breves reseñas de dichas fuentes. La obra mecanografiada *Fonti antiche per Janello Torriano*, de Francesco Maria Liborio (1981), en la Biblioteca Statale di Cremona, aunque incompleta, resulta indispensable para, al menos en parte, revisar dicha corriente historiográfica ya clásica^{cii}.

Cotejando las escasas fuentes primarias, las tradiciones publicadas durante la vida de nuestro protagonista y tras su muerte, y algunas conclusiones extraídas de la historiografía mejor documentada, se pueden resumir algunos rasgos biográficos verificables del periodo “italiano” de Juanelo, a la espera de hallazgos archivísticos posteriores, harto dificultosos pero no imposibles. Juanelo Turriano o Giannello Torresani nace, hacia 1500, en Cremona – y no en el condado como ha deducido alguno - de Gherardo di Giannello, de la vecindad de San Silvestro, un pequeño propietario de tierras y arrendador de molinos, de bienes modestos aunque no exiguos. Manifestando un ingenio precoz, el joven Juanelo aprende, probablemente de su conciudadano Giorgio Fonduli - físico, matemático y astrólogo - algo más que simples rudimentos teóricos aplicados al trabajo de ingeniero, herrero, constructor de *astrariums*, esferas armilares, relojes, autómatas y máquinas.

De 1529 a 1534 es citado con el título de «magister», esto es, artesano formado, en los libros de obra de la catedral de Cremona, siendo pagado por su intervención en dos relojes situados en el célebre «Torrazzo» y por su realización de las puertas de la pila bautismal. En 1530, viviendo en el barrio de Santa Ágata se casa en edad ya no juvenil – tal vez por sus rasgos «rudi, informi



Fundación Juanelo Turriano

atq[ue] agresti»^{ciii}, seguramente compensados por una fama y una prosperidad económica creciente – con Antonia de Segiella, citada con el título de «domina», hija de Bernardino y Tommasa de Restelli, recibiendo primero como dote 50 liras, luego otras 150 de las cuales 50 en efectivo y 100 en bienes («in rebus et robi»); hacia 1531 nace su hija Bárbara Medea, a la que sigue un «figliuolo», al que hace referencia Leoni, fallecido en Milán. En 1536, habiendo muerto en el interín su padre y habiéndose mudado al barrio de San Próspero, se compromete a tomar como aprendiz por dos años a Giovan Francesco Botti, hijo de Marsilio, para enseñarle el arte de la relojería; en 1537, y de acuerdo con éste, suspende el aprendizaje por seis meses para retomar lo durante los nueve siguientes.

El encargo que lo llevará a la corte – restauración y copia del reloj astronómico o *astrarium* de Giovanni Dondi – se produce en este momento^{civ}. Francesco II Sforza regala el instrumento, «per incuriam marcescentem» en la biblioteca del castillo de Pavía, a Girolamo Cardano, quien lo vende, «viginti talentis aureis venditum fuerat ab authore», a Carlos V, siendo conocida la maníaca pasión que el monarca sentía por los relojes. Este traspaso coincide con su estancia en Bolonia (5 de noviembre de 1529 – 23 de marzo de 1530) para su coronación imperial: «Anni Millesimi & quingentesimi, circa annum Vigesium nonum, quo Carolvs Qvintvs Bononiæ Imperialem Coronam suscepit», apunta el historiador Bernardo Sacchi^{cv}. Según los indicios que proporcionan Cardano y Willem Snouckaert, biógrafo de Carlos V, el emperador lo adquirió en ese momento, no posteriormente a su visita de Pavía en 1533, y ordena repararlo, comprometiendo a Turriano a estudiar el antiguo mecanismo, por él efectivamente recompuesto - «Janelli Cremonensis industria instauratum», «lanellus in integru[m] eam restituit» - explicado en detalle a su amigo Cardano - «illius structuram diligentissime litteris mandavit» - y restaurado después con varias mejoras - «Cuius exemplo aliam Carolo Quinto Cæsari ita construxit».

De este modo, en 1538, Carlos V, ciertamente, se deshizo del antiguo *astrarium*: «cum instrumentum nobile motus omnium Astrorum affingens, illustrissimus Princeps emisisset»^{cvi}. El periodo de siete años de recomposición del reloj



Fundación Juanelo Turriano

astronómico de Dondi (1530-1537) vendría confirmado por las notas sobre Carlos V de Snouckaert, acerca de la obra «quod Ianellus Turrianus Cremonensis illi faberrimè septenniò confecit»^{cvii}. En este punto, los apuntes concernientes a 1538 de Cardano, aparecidos en el *Libellus De libris propriis* (1544) e inéditos en el *Liber de libris propriis* (1550), resultan fundamentales; tanto más significativos porque provienen de un testimonio directo, de un erudito en contacto con Turriano. De hecho, tras su traslado a Milán en torno a 1539, alcanza por vez primera la corte imperial en Worms en 1545 y a su vuelta Ferrante Gonzaga, gobernador de Milán desde 1546, le incita a acabar el *astrarium* que sustituya al de Dondi.

De ahí, por tanto, los pagos de 1547 y 1548, su viaje previsto a la corte en 1549, sin duda para entregar el reloj y, liberado del gravoso encargo del *astrarium*, su dedicación a la realización de una esfera armilar, conservada, con la inscripción «IANELLVS * 1549 * MEDIOLANI»^{cviii}. Encontramos otros indicio de su cambio de actividad en Cardano: si en la edición de 1551 de su *De Svbtillitate Libri XXI*, apenas se refiere a la actividad de relojero de Juanelo^{cx}, en la de 1554, fechada «XI. Calendas Maij, anno M.DLII. Lutetiæ, in itinere», esto es en 1552, no sólo describe a grandes rasgos el *astrarium* sino que hace mención a su «Sera que sub quocunq[ue] nomine claudi potest», cerradura con una combinación de siete letras del alfabeto, con toda probabilidad elaborada entre 1550 y 1551^{cx}. Le sigue en 1550 su elección como *abate del paratico*, o sea justamente presidente del gremio de herreros – en lo que puede verse un reconocimiento indirecto a la excepcional empresa del *astrarium* – el viaje a Augsburgo para presentar el reloj a Carlos V, ansioso de verlo, aunque incompleto, tras cuatro años de haberlo comisionado, su vuelta a Milán para finalizarlo, su traslado de porta Nuova a porta Romana y su tercer viaje a la corte en 1551, donde se le gratifica con la pensión anual de 100 escudos de oro a principios de 1552.

Vuelto a Milán ese año, adquiere una propiedad, trabaja en el reloj conocido como Cristalino, realizado en 1552-53, parte para Bruselas en 1554 con el escultor y orfebre milanés Jazopo Nizzola, «Jacopo da Trezzo», autor de la



Fundación Juanelo Turriano

«palla di cristallo di montagna che u'andaua in cima in forma del mondo, tutto cosmograficamente intagliato, diuiso, compartito, & segnato», según el testimonio de Gasparo Bugati; un ingenio tan extraordinario como para ser presentado «prima che lo portasse in Ispagna» a personalidades relevantes, mostrándolo, por ejemplo, «ad alcuni Ambasciatori»^{cxii}. Tras una breve estancia en Milán con licencia, es vuelto a llamar a finales de 1555 a Bruselas, y allí se dirige – habiendo regularizado sus propios asuntos, hecho testamento y nombrado procurador – en los primeros meses de 1556. Y según anota el *condottiero* Giovanni Battista Castaldo – a quien su mujer Santippa martiriza con reproches por no haber obtenido el Toisón de Oro - también Turriano parte acosado por los lamentos de su consorte: «mi trouo uenirmene co[n] lioue aretino et mast[r].^o gianello ch[e] sfugono anchor loro lire delle moglie».

El 8 de agosto deja con el emperador la capital de los Países Bajos, el 15 de septiembre se embarca en el puerto de Vlissingen, el 26 arriba a Laredo; el 6 de octubre se detiene en Burgos, alcanza Valladolid el 13, el 21 Barco de Ávila, el 10 de noviembre Jarandilla de la Vera. Ahí permanece del 12 de noviembre hasta la finalización de los trabajos en el palacio de San Jerónimo de Yuste, en el que el emperador vivirá del 3 de febrero de 1557 al 21 de septiembre de 1558; aquí Carlos V inicia su último viaje, y Juanelo Turriano su trayectoria “española”.

3. Tres parientes de una «familia allargata»

¿Qué datos familiares nos proporcionan estas notas? ¿En qué momento la biografía de Leonardo Turriano (Torriani) pudo haberse entrecruzado con la de Juanelo? Hemos visto que Juanelo, aproximadamente, vivió en Cremona entre 1500 y 1538, en Milán de 1539 a 1556, exceptuando sus estancias en la corte en Alemania. Marchó a Yuste, y muerto el emperador en 1558, se estableció en Toledo. Un parentesco filial, por tanto, debe excluirse incluso por mera lógica. Nacido hacia 1559, Leonardo ni siquiera lleva el apellido de Juanelo «Torresani». Ciertamente, Juanelo, tal como resulta del despacho de Castaldo,



Fundación Juanelo Turriano

al partir hacia Flandes, deja a su mujer en Milán, huyendo con Leone Leoni del enfado de las respectivas consortes. Antonia de Segiella, por otro lado, no tiene menos de cincuenta años en ese momento, y los cónyugues – siempre según la documentación – únicamente han tenido dos descendientes directos: Bárbara Medea y el «figliuolo» fallecido antes que el propio Juanelo y enterrado con el dinero prestado por Leoni.

¿Sería, pues, Leonardo un «filho natural de Juanelo Torriani», tal como escriben algunos autores? ¿Pero nacido dónde? ¿En Milán, de una mujer desconocida, entre 1539 y 1556? ¿En Toledo después de 1558? La segunda opción parece improbable ya que significaría haber sido concebido por un anciano de sesenta años. En el primer caso, hubiese alcanzado en Castilla en 1583 a su decrepito padre natural a las puertas de su fallecimiento. Difícil, pero no imposible. Sin embargo, ¿descendiendo de un personaje de fama europea como Juanelo Turriano, por qué no utilizar su apellido? ¿Por qué no reivindicar su ascendencia, en una época en la que la filiación natural no era, ni mucho menos, inconveniente desde un punto de vista social? Por fortuna, la cuestión se resuelve gracias a un documento en el que Leonardo acredita su verdadero linaje. El 1 de junio de 1588, en La Laguna (Tenerife), registra ante el notario Benito Ortega un acto por el que autoriza a «Geronimo rresta ytaliano rresidente en la uilla de Madrid y a fran[cis].^{co} de cueuas V[e]z[in].^o de la Ciudad de Burgos» para recibir los bienes que «perteneçian a Ber[nar].^{do} toriany mi p[adr].^e dif[unct].^o V[e]z[in].^o q[ue] fue de Milan y a mi me pertenecen como Su hijo leg[itim].^o y Vniuersal hered[er].^o»^{cxii}.

El ingeniero de Felipe II, por tanto, se proclama hijo y único heredero de Bernardo Torriani o Turriano. No nació «presso Milano», como puede leerse en una sorprendente introducción al libro de Leonardo^{cxiii}: es sabido que «vezino» significa «ciudadano», con pleno derecho de ciudadanía. Lo que plantea otra pregunta: el título del tratado del hijo es *Alla maestà del Re catolico Descrittione et Historia del Regno del Isole Canarie gia dette le Fortvnate con il parere delle loro fortificationi di Leonardo Torriani Cremonese*^{cxiv}. Aparece, por consiguiente,



Fundación Juanelo Turriano

una contradicción entre la ciudadanía del padre, Bernardo, «vezino que fue de Milan», la propia declarada en el mismo documento - «yo Leonardo toriani yngeniero De su mag[esta].^d, Natural milanés R[resident].^e al pres[ent].^e en la ysla de ten[erif].^e» - y la indicada en el tratado - «*Cremonese*». Alejandro Cioranescu ya intentó poner remedio a tan equívoca cuestión:

Lo más probable es que haya nacido en Cremona, dada la calidad que afirma en el mismo título de la obra que aquí publicamos. La calidad de milanés, con que consta en el documento que más arriba se menciona, así como en otro documento, publicado por SOUSA VITERBO, *Diccionario*, vol. III, pág. 147, no es contradictoria con la anterior. La ciudad de Cremona pertenecía, en efecto, al dominio de Milán; y una persona natural de Cremona, como suponemos lo era Leonardo Torriani, era milanés para efectos jurídicos, como los que se persiguen en los documentos mencionados. Sin embargo, el hecho de que el padre de Leonardo haya vivido y fallecido en Milán no excluye de plano la segunda posibilidad^{CXV}.

La interpretación, sin embargo, no parece del todo correcta a la luz de las fuentes y de los usos de la época. La explícita calificación de «*Cremonese*» nos remite, sin duda, a un origen, si no a un nacimiento, en Cremona. La ciudadanía de Bernardo, transmitida también al hijo Leonardo, alude más bien a una concesión mediante decreto real, transmisible a los descendientes. Lo probaría, por poner un ejemplo, la coetánea al célebre ingeniero militar Giorgio Paleari Fratino, nativo del arrabal de Morcote, bailía de Lugano, una de las ocho jurisdicciones de los Cantones de la Confederación Helvética en Lombardía: también en este caso, desde luego, el derecho es requerido para «*eius[ue] filios*», con el objetivo que «*ipse supplicans et filij contrahere, distrahere acquirere, emere uendere alienare, et caetera o[mn]ia facere, agere, et exercere possint, tam in iudicio quam extra, quemadmodum ueri incolae Ciues, et originarij predictae Ciuitatis possunt*»^{CXVI}.



Fundación Juanelo Turriano

No debió ser distinto el caso de Bernardo Turriano, evidentemente cremonense si el hijo se define como tal, aunque recompensado con la ciudadanía hereditaria milanesa. En este punto, resta resolver el enigma planteado por Cioranescu: «No podemos afirmar si hubo algún parentesco entre Juanelo y Bernardo. Esta relación es naturalmente posible, y hasta cierto punto probable; pero también es posible que este parentesco sea muy lejano, dada la gran cantidad de Torriani o Turianos que encontramos en Cremona y en Milán, a partir del siglo XIII»^{cxvii}. Pues bien, sí existe una relación. En el curso de las investigaciones llevadas a cabo para la confección de este trabajo, se han examinado diversas fuentes para certificar la existencia aun de las más ténues relaciones, y una nota de Ercolano Marani nos ha encaminado hacia dos documentos decisivos e inéditos^{cxviii}. El 28 de agosto muere en Mantua el arquitecto Giovan Battista Zelotti y los Gonzaga buscan reemplazarlo. El 24 de septiembre la cancillería ducal se dirige a Ludovico Ferrari y a Giulio Trecco, en Cremona:

1578: 24: 7bre Jll[ustrissi].^{mo} S[ign].^{or} mio oss[eruandissi].^{mo}

Essendo stato proposto à S.[ua] Alt[ezz].^a per suo Architetto et ingegniero ms. Bernardo Torriano Cremonese parente et alieuo d[e]l già ms. Janello la Alt[ezz].^a S.[ua] mi hà com[m]esso ch'io scriua à V.[ostra] S.[ignoria] p[er] hauer minuta informat[ion].^e dà lej circa tutte le qualità Sue, però p[re]go V.[ostra] S.[ignoria] ad auisarmi ch[e] homo egli sia di ch[e] ualore et isperienza di ch[e] età s'è sano, s'è rico ò, pouero, chi hà s[er]uito sin hora, s'è di buoni costumj, et se V.[ostra] S.[ignoria] non n'è informata à pieno di gra[zia] ella se ne informi et me ne dia minutiss[im].^o raguaglio, con che p[er] fine à V.[ostra] S.[ignoria] bacio le mani racc[omandando].^{le} in gra[zia] Di Gonzaga à 24 di 7bre 1578^{cxix}.

La carta es explícita: antes de contratarlo como su «Architetto et ingegniero», el duque Guillermo I Gonzaga desea noticias de «Bernardo Torriano Cremonese parente et alieuo del già ms. Janello». Bernardo no sólo es definido como pariente, sino también como discípulo del célebre Juanelo; y cremonense, ya



Fundación Juanelo Turriano

que la información es solicitada a Cremona y no a Milán. Tras dos días, el 26 de septiembre, Giulio Trecco contesta a la cancillería ducal:

1578. 26. 7b[r].^e Jll[ust].^{re} S[igno].^f mio oss[eruandissi].^{mo}

Questa mattina per tempo ho receuto la gratissima de V.[ostra] S.[ignorìa] Jll[ust].^{re} delli 24 del corrente et uisto quanto in essa mi comanda circa al piliar informatione de Ms. bernardo Toriano qual dice esser statto proposto p[er] ingegniero a S[ua] A[ltezza] il qual p[er] quanto mi uiene significato dal S[igno].^f Gio' battista lamo qual era maestro di casa della bona memoria del Conte brocardo persico il qual lo ha conosciuto in Spagna in casa de Ms. Janello et fori in altri luochi dice che no[n] e homo di eseguir le cose che propone si p[er] la sua poca esperienza nel suo esertitio si ancho p[er] la instabilita sua ne ho poi dimandato il S[igno].^f Gio' battista persichello et S[igno].^f Gio' battista ali quali praticauano intrinsechame[n]te in casa di detto Conte il qual uolse far proua se costui li bastaua l'animo di far una balissa come fece Janello il qual tolse il carico di farla ma no[n] riuasi p[er] quello mi dicono detti il S[igno].^{ri} ho poi parlato ad altri artefici parenti di Gia Ms. Janello li quali in summa mi concludeno che no[n] e di tanto ualor quanto egli si presume et che e instabile che no[n] ha fatto riusita alcuna ne a torino ne a parma ne piacenza in Cremona egli no[n] e statto adoperato in cosa alcuna saluo in far una fontana dal S[igno].^f Gio' fran[ces].^{co} Stanga la qual no[e] e riusita e uen che e cosa di poca spesa et p[er] concluder breuemente il tutto dico a V.[ostra] S.[ignorìa] che l'amico e de etta de qua[r]nta in quarantacinque anni bello parlatore instabile et no[n] molto sufficiente superbo et pouero et di presente sta a monticelli nel piacentino questo e quanto sin hora ho potuto trouare se trouaro cosa in contrario ne houisaro subito V.[ostra] S.[ignorìa] p[er] homo a posta et si mi conose atto in cosa alcuno p[er] seruitio di S[ua] A[ltezza] et di lei la prego a comandarmi senza alcuno mio risparo con che a V.[ostra] S.[ignorìa] di core basio le mani et le prego da N[ostro] S[igno].^f felicita et co[n]tento como desidera da Cremona il di 26 Settembre 1578.

D[i] V.[ostra] S.[ignorìa] Jll[ust].^{re}



Fundación Juanelo Turriano

Affett[ionatissi].^{mo} seruit.[ore]

Giulio treccho^{cxx}

Este despacho también resulta de interés para establecer las relaciones entre Bernardo – y por consiguiente Leonardo - con Juanelo. Las noticias remitidas desde Mantua se deben a Giovanni Battista Lami, «maestro di casa della bona memoria del Conte brocardo persico il qual lo ha conosciuto in Spagna in casa de Ms. Janello et fori in altri luochi», a Giovan Battista Persichello y a Giovan Battista Ala, amigos del antedicho Broccardo Persico, quien habría encargado a Bernardo «far una balissa come fece Janello», pero sin resultados. Por «altri artefici parenti di Gia Ms. Janello» se sabe, además, que Bernardo no habría adquirido notoriedad ni en Turín, ni en Parma, ni en Piacenza; en Cremona únicamente se recurrió a él para «far una fontana» - guiño evidente a los proyectos “hidráulicos” de Juanelo - para Giovan Francesco Stanga, pero también sin éxito.

A Trecco sólo le queda precisar, en su misiva, que Bernardo, «de etta de qua[ra]nta in quarantacinque anni bello parlatore instabile et no[n] molto sufficiente superbo et pouero», reside en Monticelli di Ongina, en el Piacentino. Según estas noticias, el arquitecto nace entre 1533 y 1538 y vive algún tiempo «in Spagna in casa de Ms. Janello», donde lo conoce Persico. Consejero secreto en el estado de Milán, comisario general del ejército, Broccardo Persico se encuentra, en efecto, en Toledo en agosto de 1561, siendo enviado después por Felipe II en embajada a Pio IV para la cuestión de los donativos a la familia del cardenal Carlo Borromeo. Nada más fácil que entonces visitase a su famoso compatriota Juanelo Turriano, encontrando en su casa a su «parente et alieuo» Bernardo Turriano, aprendiz de una edad comprendida entre los 23 y los 28 años. El conde Persico lo reencontró, ya adulto, «fori in altri luochi» en los que recibió encargos.



Fundación Juanelo Turriano

Bernardo, por tanto, se trasladaría a Toledo tras el nacimiento, hacia 1559, de su hijo Leonardo, para aprender de su consolidado pariente Juanelo, técnico de confianza del difunto emperador y en ese momento del rey Felipe II, los secretos de un oficio que anhela cultivar con el mismo éxito y, probablemente, para ser introducido en la corte. Senda por la que no logró encaminarse como revela la manifiesta incapacidad demostrada después en la corte de Emanuele Filiberto, duque de Saboya de 1553 a 1580, y en la de Ottavio Farnese, duque de Parma y Piacenza de 1550 a 1586. Un éxito que sí obtuvo el hijo, que llegó a ser, como sabemos, ingeniero mayor.

Ciñéndonos a esta cronología, Leonardo – sin duda hijo único de Bernardo, en cuanto se presenta como su «Vniuersal hered[er].^o» - nace cuando el padre tiene una edad comprendida entre los 21 y 26 años, algo compatible con las costumbres de la época. Se puede sospechar que Bernardo lo recomendase a Juanelo, vinculado por una relación familiar, tal vez no estrecha pero segura; es posible que Juanelo, que acogió a Bernardo en Toledo y que en ese momento hospedaba a su hija Bárbara Medea, hiciese llamar a España o recomendase a la corte al joven Leonardo, quien con aproximadamente 24 años tendría la misma edad que el padre cuando había emprendido dicho camino.

Leonardo, en definitiva, todavía debe investigarse más a fondo: el Archivo de Estado de Milán no ha proporcionado documentación sobre nuestro protagonista; mientras que las actas del Archivo de Estado en Cremona, un océano de legajos, deberían ser registradas de manera sistemática. De este modo, podríamos contar con los detalles de las relaciones entre las distintas ramas de lo que parece una única familia. Por ahora deberemos contentarnos con la referida vindicación de su ascendencia cremonense y de su indudable parentesco con Juanelo. Sea como fuere, la afirmación de la ausencia de vínculos entre Leonardo y Juanelo está ya rebatida, mientras se confirma la intuición de Wölfel: «è molto probabile che Leonardo sia stato almeno un parente di Gianello, nato a Cremona e venuto in Ispagna per suo invito».



Fundación Juanelo Turriano

Finalmente, la alusión en la carta de Trecco a «altri artefici parenti di Gia Ms. Janello» se revela verdaderamente significativa: el relojero de Carlos V cuenta pues, entre Cremona y Milán, con otros familiares más o menos cercanos, activos en las ciencias o las artes. Es conocido el caso del pintor Girolamo Torriani, «pronipote» de Juanelo según los apuntes manuscritos del cremonense Giambattista Biffi, autor de la época de la Ilustración (1780/90), publicados recientemente. Vivió en la segunda mitad del siglo XVI, discípulo de Camillo Procaccini, activo al servicio de la comitencia pública en Milán, y luego de la privada, aquejado de una depresión «maliconica», se retiró hacia 1600 a la vida religiosa, en la orden de los capuchinos^{cxxi}. Todavía podrían aparecer otros parientes de Juanelo entre los Torriani.



Fundación Juanelo Turriano

Siglas de archivos

AHP	Archivo Histórico Provincial, Santa Cruz de Tenerife fondos: <i>AP = Archivos Públicos; AR = Antiguo régimen; DFP = de la Fe pública; DSC = Distrito de San Cristóbal de la Laguna; J = Judiciales; N = Notariales; PN = Protocolos notariales</i>
ASCM	Archivo Storico Civico, Milano fondos: <i>BT = Biblioteca Trivulziana; D = Dicasteri</i>
ASCR	Archivo di Stato, Cremona fondos: <i>C = Comune; MJBA = Miscellanea Jurium Bresciani-Arisi; N = Notarile</i>
ASDCR	Archivo Storico Diocesano, Cremona fondos: <i>FC = Fabbriceria Cattedrale; RP = Registri provisionum</i>
ASM	Archivo di Stato, Milano fondos: <i>AN = Archivio Notarile; CS = Cancelleria di Stato; DR = Dispacci Reali; IL = Indice Lombardi; N = Atti dei Notai di Milano; RCS = Registri della Cancelleria di Stato; RN = Rubriche dei Notai</i>
ASMN	Archivo di Stato, Mantova fondos: <i>G = Gonzaga</i>
ASP	Archivo di Stato, Parma fondos: <i>ES = Epistolario scelto</i>
BEUM	Biblioteca Estense Universitaria, Modena fondos: <i>AC = Autografoteca Campori</i>
BGUC	Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra,
BNM	Biblioteca Nacional, Madrid fondos: <i>M = Manuscritos</i>
BSLCCR	Biblioteca Statale e Libreria Civica, Cremona fondos: <i>M = Manoscritti</i>
PAM	Pinacoteca Ambrosiana, Milano



Fundación Juanelo Turriano

RAHM	Real Academia de la Historia, Madrid fondos: CG = <i>Colección Garibay</i>
RBM	Real Biblioteca, Madrid fondos: CCG = <i>Cartas del Cardenal Granvela</i>

ⁱ J. A. GARCÍA-DIEGO, "Cinco documentos relativos a Juanelo Turriano". *Toletum*, nº 1, 1977 [1981], pp. 245-274, aquí p. 252.

ⁱⁱ Véase para todos: F. X. JUFRE GARCÍA, *El artificio de Juanelo Turriano para elevar agua al Alcázar de Toledo* (s. XVI). Lérida, Editorial Milenio, 2009.

ⁱⁱⁱ J. APARICI y GARCÍA, *Continuación del Informe sobre los adelantos de la Comisión de Historia en el Archivo de Simancas, dirigido al excmo. sr. Ingeniero General, Teniente General Don Antonio Remon Zarco del Valle, Por el Coronel del Cuerpo de Ingenieros Don José Aparici y García, individuo correspondiente de la Academia de la Historia. Tercera parte. Trata de las biografías de los ingenieros que existieron en España en el siglo XVI*. Madrid, Imprenta del Memorial de Ingenieros, 1851, p. 82.

^{iv} D. J. WÖLFEL, "Leonardo Torriani e le fortificazioni nelle Isole Canarie sul finire del '500". *Bollettino dell'Istituto Storico e di Cultura dell'Arma del Genio*, nº 15, 1942, pp. 26-72, aquí págs. 27 y 33-34.

^v A. RUMEU DE ARMAS, *Piraterías y ataques navales contra las Islas Canarias*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1948, vol. 5, vol. II, parte I, pp. 365-367.

^{vi} R. MOREIRA, *Os primeiros Engenheiros-Mores do Império Filipino*, en *IV Simpósio Luso-Espanhol de História da Arte. Portugal e Espanha entre a Europa e Além-Mar*. Coimbra, 13 a 17 de Abril de 1987. Coimbra, Universidade - Instituto de História da Arte, 1988, pp. 521-534, aquí p. 531.

^{vii} R. MOREIRA y M. SOROMENHO, "Engenheiros militares italianos em Portugal (séculos XV-XVI)". En M. VIGANÒ (Coord.), *Architetti e ingegneri militari italiani all'estero dal XV al XVIII secolo. Volume secondo: dall'Atlantico al Baltico*. Roma, Istituto Italiano dei Castelli/Livorno, Sillabe, 1999, pp. 109-131, aquí pp. 120-121.

^{viii} P. PERAGALLO, "Cenni intorno alla colonia italiana in Portogallo nei Secoli XIV, XV e XVI - Studi di Prospero Peragallo". *Miscellanea di Storia Italiana*. s. III, IX, XL (1904), pp. 379-456, aquí p. 451, citado en: "Lombardi in Portogallo", *Archivio Storico Lombardo*, s. IV, II, XXXI (1904), fasc. IV, págs. 483-484, aquí pág. 484.

^{ix} F. SOUSA VITERBO, *Diccionário histórico e documental dos architectos, engenheiros e constructores portuguezes ou a serviço de Portugal*. Lisboa, Imprenta Nacional, 1922, vol. 3, vol. III, págs. 145-148.

^x G. BATTELLI, "Una famiglia d'architetti militari italiani in Portogallo: i Torriani". *Bollettino dell'Istituto Storico e di Cultura dell'Arma del Genio*, nº 11, 1939, pp. 73-75; G. BATTELLI, "Turriano, Leonardo". En H. VOLLMER (coord.), *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler von der Antike bis zur Gegenwart begründet von Ulrich Thieme und Felix Becker*. Leipzig, E. A. Seemann, 1939, vol. XXXIII, p. 502.

^{xi} L. TORRIANI, *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Edición de D. J. WÖLFEL, Leipzig, K. F. Koehler Verlag, 1940.

^{xii} L. TORRIANI, *Descripción e historia del Reino de las Islas Canarias antes Afortunadas con el parecer de su fortificaciones*. Edición de A. CIORANESCU. Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1959 (1978, 2ª ed.).

^{xiii} M. L. DÍAZ-TRECHUELO, "Las fortificaciones de Manila en la edad moderna". *Revista de Historia Militar*, V, nº 8, 1961, p. 28-46, aquí p. 29.

^{xiv} R. MOREIRA, "O Torreão do Paço da Ribeira: arquitectura e decoração". *O Mundo da Arte*, nº 14, 1983, pp. 43-48.

^{xv} F. G. MARTÍN RODRÍGUEZ, *La primera imagen de Canarias. Los dibujos de Leonardo Torriani*. Santa Cruz de Tenerife, Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias, 1986.



Fundación Juanelo Turriano

- ^{xvi} L. da COSTA GUEDES, "Aspectos do Reino do Algarve nos séculos XVI e XVII. A «Descrição» de Alexandre Massai (1621)". *Boletim do Arquivo Histórico Militar*, nº 57, 1988, pp. 3-269, aquí pp. 214-215.
- ^{xvii} *Os Turrianos*, en C. PEREIRA CALLIXTO, *São Julião da Barra. Os primeiros 100 anos*. Oeiras, Câmara Municipal, 1989, pp. 201-230.
- ^{xviii} F. CHECA, "Parte tercera - El estilo clásico, 1564-1599. La defensa del Imperio. Los ingenieros militares y los problemas de la seguridad". En V. NIETO - A. J. MORALES - F. CHECA, *Arquitectura del Renacimiento en España, 1488-1599*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1989, pp. 324-332, aquí pp. 326-328.
- ^{xix} F. J. BOUZA ALVÁREZ, "Retórica da imagem real. Portugal e a memória figurada de Felipe II. *Penélope. Fazer e desfazer história*, nº 4, 1989, pp. 20-58, aquí p. 56, nota 85.
- ^{xx} M. de MAGALHÃES RAMALHO, "Cascais em finais do século XVI: duas plantas inéditas". *Arquivo de Cascais. Boletim cultural do Município*, nº 9, 1990, pp. 75-86.
- ^{xxi} J. ROCHA PINTO, *Reflexões em torno do códice de Leonardo Torriani Cremonese ou uma certa visão da Madeira ou da real importância de um autor e de uma obra*, en *Actas do II Colóquio Internacional da História da Madeira*. Funchal, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1990, pp. 973-991.
- ^{xxii} A. CÁMARA MUÑOZ, "Fortificación, ciudad y defensa de los reinos peninsulares en la España Imperial - siglos XVI y XVII". En C. de SETA - J. Le GOFF (Coords.), *La Ciudad y las Murallas*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1991, pp. 89-112, aquí p. 91.
- ^{xxiii} *Dos discursos de Leonardo Turriano, el primero sobre el Fuerte de San Lorenzo de Cabeça ceca en la boca del Taxo, el Segundo sobre limpiar la barra del dicho rio y otras diferentes*, en *Portugal e Flandres - Visões da Europa 1550-1680*. Edición de R. MOREIRA. Lisboa, Secretaria de Estado da Cultura, 1992, pp. 181-183.
- ^{xxiv} D. SUÁREZ QUEVEDO, *Racionalidad y concepción clasicista de la ingeniería militar bajo Felipe II. Leonardo Torriani y su obra*, en *VI Jornadas de Arte. La visión del mundo clásico en el arte español. Madrid, 15-18 de diciembre de 1992. Actas, Madrid, 1993*. Madrid, Universidad Complutense, Centro Superior de Investigación Científica CSIC, 1993, pp. 105-116.
- ^{xxv} J. M. PINTO y de la ROSA, *Apuntes para la Historia de las Antiguas Fortificaciones de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife, Museo Militar Regional de Canarias, 1996, pp. 13, 41, 43, 87, 99, 156-157, 174-175, 177, 204, 221, 247, 249, 267, 297, 315, 319, 343, 361, 374, 383, 434, 525, 605, 635, 719-725, 728 y 730.
- ^{xxvi} R. MOREIRA, *Las máquinas fantásticas de Leonardo Turriano. A tecnologia do Renascimento na barra do Tejo*, en *Nossa Senhora dos Mártires: a última viagem*. Lisboa, Editorial Verbo, 1998, pp. 51-67.
- ^{xxvii} A. CÁMARA MUÑOZ, *Fortificación y ciudad en los reinos de Felipe II*. Madrid, Editorial Nerea, 1998, pp. 16, 21, 34, 40, 57, 81, 94, 114, 119, 125-126, 129, 139, 180 y 214-216.
- ^{xxviii} L. TORRIANI, *Descrição e história do Reino da Ilhas Canárias antes ditas Afortunadas, com o parecer das suas fortificações*. Edición por J. M. AZEVEDO SILVA. Lisboa, Cosmos, 1999.
- ^{xxix} A. CÁMARA, *Imagen y realidad de la fortificaciones de las islas Canarias en el siglo XVI*, en *Curso cartografía y fortificaciones en Canarias siglos XV al XVIII. Ciclo de conferencias*. Santa Cruz de Tenerife, Cátedra Cultural «General Gutiérrez», Centro de Historia y Cultura de la Zona Militar de Canarias, Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de la Laguna, 2000, pp. 147-169, aquí pp. 154-158.
- ^{xxx} D. SUÁREZ QUEVEDO, *Leonardo Torriani (1559-1628). Descrittione et Historia...*, en *Isabel la Católica. Magnificencia de un reinado. Quinto centenario de Isabel la Católica 1504-2004*. Salamanca, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Junta de Castilla y León, 2004, pp. 325-326.
- ^{xxxi} D. BUISSET, "Spanish Military Engineers in the New World before 1750". En D. REINHARTZ - G. D. SAXON (Coords.), *Mapping and Empire. Soldier-Engineers on the Southwestern Frontier*. Austin, University of Texas Press, 2005, pp. 36-56, aquí pp. 42 y 45-46.



Fundación Juanelo Turriano

- xxxii A. CÁMARA, “Medir para el rasguño y dibujar para el atlas. Los Ingenieros Mayores de Felipe III”. En *España en el Mediterráneo. La construcción del espacio*. Madrid, Ministerio de Fomento, 2006, pp. 68-77, aquí pp. 73-75.
- xxxiii D. SUÁREZ QUEVEDO, “De escultura y pintura en los *Opuscoli Morali* de Alberti editados por Cosimo Bartoli (1568), con apostillas de Leonardo Torriani”. *Anales de Historia del Arte*, nº 16, 2006, pp. 185-228.
- xxxiv D. SUÁREZ QUEVEDO, “Navegación fluvial e ingeniería militar en España, siglos XVI-XVII. De Pérez de Oliva y Antonelli, a Leonardo Torriani y Luis Carducha”. *Anales de Historia del Arte*, nº 17, 2007, pp. 117-153.
- xxxv L. TORRIANI, *Il codice di Coimbra MS 314*. Edición de S. MASSA. Cremona, Fantigrafica, 2007.
- xxxvi A. CÁMARA MUÑOZ, “Imágenes de la Orán y Mazalquivir de Vespasiano Gonzaga en un manuscrito inédito de Leonardo Turriano”. En A. GHIZZARDI, *Vespasiano Gonzaga nonsolosabbioneta. Giornata internazionale di studi 2005 in onore di Umberto Maffezzoli. Teatro all'Antica 28 maggio 2005*. Módena, Il Bulino edizioni d'arte, 2008, pp. 9-28.
- xxxvii S. LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento *aspectu informis sed ingenio clarus*: qualche precisazione per Giannello Torriani a Milano (con una nota sui suoi ritratti)”. *Bollettino storico cremonese*, n.s. IV (1997) [1998], pp. 127-156, aquí pp. 131-132; R. BARBISOTTI, “Janello «Torresani», alcuni documenti cremonesi e il Baptismus del battistero”. *Bollettino storico cremonese*, n.s. VII (2000) [2001], pp. 255-267, aquí pp. 262.
- xxxviii RAHM, CG, ms. 9/2.102-2.117. *Grandezas de España. Noticia de los títulos y Casas ilustres de ella y otras particularidades*, [1586/94], ahora: E. de GARIBAY y ÇAMALLOA, *Memorias de Garibay*, ed. por P. de GAYANGOS. Madrid, Imprenta de José Rodriguez, 1854 [*Memorial Histórico Español: colección de documentos, opúsculos y antigüedades, que publica la Real Academia de la Historia*, tomo VII], pp. III-XVI + 1-753, aquí p. 420.
- xxxix. ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 645 (26 marzo 1520-13 marzo 1521), foll. 278 y v. *Carta emptionis facta p[ro] ut Jnfra*, «1520 Jnd[ictione] octaua die Sabbati vigesimo t[er]tio m[en]sis Junij», señalado, pero con fecha errónea «28 giugno», por: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 258.
- xl ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 645 (26 marzo 1520-13 marzo 1521), ff. 278 vº- 279. *Carta locationis facta p[er] dictos D.[ominum] Bapt[ist]am de fabagrossis s[upra]s[cript]um Gherardo de torexanis et M[ar]chino de cisijs ibi p[rese]ntib[us]*, «Eisdem An[n]o Mill[esi]mo Jnd[ictione] m[en]sis die et loco factib.» [«1520 Jnd[ictione] octaua die Sabbati vigesimo t[er]tio m[en]sis Junij»], citado, pero con fecha errónea «28 giugno», por: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 258.
- xli ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 648 (23 marzo 1523-24 marzo 1524). *Carta donationis Jnt[er] uiuos Jrreuocabilis facta p[ro] ut Jnfra*, «1523 Jnd[ictione] vndecima die Jouis viginti te[r]tio m[en]sis aprilis», sólo citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 258.
- xlii ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 648 (23 marzo 1523-24 marzo 1524). *Carta cessionis titulo venditionis facta p[ro] ut Jnfra*, «Jn christi No[m]i[n]e... Anno ab Jncarnationem eiusdem mill[esi]mo quing[entesi]mo vigesimo t[er]tio Jnd[ictione] vnd[eci]ma die t[er]tiod[eci]mo mensis Maij Cremone», citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 258.
- xliiii ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 648 (23 marzo 1523-24 marzo 1524). *Carta c[on]uentionu[m] transactionu[m] in pactor[um] factor[um] p[ro] ut Jnfra p[er] l[itte]ras Jnfras[criptas]*, «1523 Jnd[ictione] duodecima die Sabbati duodecimo m[en]sis m[ar]tij» [recte 1524], citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., pp. 258-259.
- xliiv ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 653 (28 marzo 1528-24 marzo 1529). *Carta p[ro]miss[i]onis & obl[ation]is p[ro] ut Jnfra v[ideli]z[et]*, «1528 Jnd[ictione]



Fundación Juanelo Turriano

s[ecund].^a die Jouis vndecimo m[en]sis m[ar]tij» [recte 1529], citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 259.

^{xlv} ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 654 (26 marzo 1529-30 settembre 1529). *Carta Confessionis et finis facta p[ro] ut Infra*, «1529 Indict[i]one p[rim].^a die Sabbati vigesi[m]o p[rim].^o m[en]sis Maij», sólo citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 259.

^{xlvi} ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 655 (1^o octubre 1529-24 marzo 1530). *Carta c[on]fessionis et finis facta p[ro] ut Infra*, «1529 Indict[i]one t[er]tia die lune quartodecimo m[en]sis M[ar]tij» [recte 1530], citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 262.

^{xlvii} ASCR, N, fil. 641-690 (Giovanni Maria Ariberti 10/4/1508-3/3/1564), fil. 655 (1^o octubre 1529-24 marzo 1530). *Carta ob[liga]t[i]onis d[om]ine Antonie de Segiella vxor Janelli de toresanis facta p[ro] ut Infra*, «Eisd[em] Autor an[n]o Ind[ic]t[i]one m[en]se die et loco ac p[rese]ntib[us] sub not[ar]io testib[us] s[upra]sc[ri]ptis qui dixamus uts[upra]», sólo citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 262.

^{xlviii} ASCR, N, fil. 699-728 (Giovanni Pietro Allia 12/12/1508-10/10/1560), fil. 708 (1536-1537), reg. «1536», foll. 135-136. *Carta c[on]uentionu[m] et pactor[um] p[ro] ut Infra p[ar]tes Infrasc[ri]ptas*, «1536 Ind[ic]t[i]one nona die m[er]curij vig[esim].^o sexto Julij», citada y en parte copiada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 262.

^{xlix} ASCR, N, fil. 699-728 (Giovanni Pietro Allia 12/12/1508-10/10/1560), fil. 708 (1536-1537), reg. «1537», ff. 20 y v^o. *Carta c[on]uencionu[m] p[ro] et Inter p[ar]tes Infrasc[ri]ptas*, «1537 Ind[ic]t[i]one decima die m[ar]tis dec[im].^o Aprilis», citada en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 263.

ⁱ ASDCR, FC, RP 1-2 (1519-1538/1538-1552), reg. 1 (Liber Provisionum Fabrice Maioris Ecclesie 1519-1538), f. 159. *P[ro] m[agist].^{ro} Janello de toresanis*, [Cremona], «Die s[upra]sc[ri]pto» [«Die 6 Julij 1529»], sólo en parte y con grafía actual en: F. RIGHI, “Janello Torriani, genio del Rinascimento”. *Strenna dell’A.D.A.F.A. per l’anno 1995*, n^o XXXV, 1995, pp. 81-102, aquí p. 83, LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento...”, op. cit., p. 131, y BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 260.

ⁱⁱ ASDCR, FC, RP 1-2 (1519-1538/1538-1552), reg. 1 (Liber Provisionum Fabrice Maioris Ecclesie 1519-1538), f. 185. *P[ro] M[agist].^{ro} Janello de toresanis*, [Cremona], «die 25 febr[uar]ij 1533» [recte 1534], señalado: LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento...”, op. cit., p. 131, en parte y con grafía actual en: BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 261.

ⁱⁱⁱ ASDCR, FC, RP 1-2 (1519-1538/1538-1552), reg. 1 (Liber Provisionum Fabrice Maioris Ecclesie 1519-1538), f. 186. *P[ro] Janello de toresanis*, [Cremona], «1534 die 4 Aprilis», señalado: RIGHI, “Janello Torriani...”, op. cit., p. 83, sólo en parte con grafía actual en: LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento...”, op. cit., p. 131; BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 261.

ⁱⁱⁱⁱ ASDCR, FC, RP 1-2 (1519-1538/1538-1552), reg. 1 (Liber Provisionum Fabrice Maioris Ecclesie 1519-1538), f. 188. *P[ro] Janello de toresanis*, [Cremona], «die 22 Sep[tem]bris» [1534], en parte y con grafía actual en: LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento...”, op. cit., p. 131; BARBISOTTI, “Janello «Torresani»...”, op. cit., p. 261.

^{liv} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 4 (7 gennaio 1542-18 dicembre 1545), f. 117. [Mando], «À di p[rim].^o d’ap[ri].^{le} 1544 Jn Ast», con grafía actual en: LEYDI, “Un cremonese del Cinquecento...”, op. cit., p. 133, nota 26.

^{lv} ASM, CS, b. 57, fasc. «aprile-giugno 1545», n. 158. *Al mag[is]trato Donna Maria D’Aragona Marchesa di Vasto*, «Jn M[i]ll[an]o alli 19 di Giugno 1545», en parte y con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 133, nota 26.

^{lvi} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 7 (3 gennaio 1547-19 aprile 1548), fol. 72. [Mando], [Milano], «A XVIIIJ d[ett].^o [aprile 1547], con grafía actual: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 134.



Fundación Juanelo Turriano

- ^{lvii} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 7 (3 gennaio 1547-19 aprile 1548), fol. 116v. [Mando], [Milano], «A XIJ Agosto 1547», con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 134.
- ^{lviii} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 7 (3 gennaio 1547-19 aprile 1548), fol. 203v. [Mando], «A XJ feb[rar].^o 1548 Jn Mil[an].^o», con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 134.
- ^{lix} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 8 (18 aprile 1548-26 novembre 1549), fol. 18. [Mando], «Mediolani die 30 Maij 1548», con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 134.
- ^{lx} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 8 (18 aprile 1548-26 novembre 1549), fol. 63. [Mando], [Milano], «A di XJ ott[obr].^e» [1548], con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 134.
- ^{lxi} BEUM, AC, b. «Gonzaga, Ferrante I, Duca di Guastalla», fasc. V, cc. 5-8. *Al Mag[nifi].^{co} Natale Musis mio seg[reta].^{rio} et Agente car[issi].^{mo}*, «Da Milano à XX di Febr[ar].^o 1549», sólo en parte y con grafía moderna en: G. CAMPORI, *Lettere artistiche inedite. Pubblicate per cura di G. Campori*. Módena, Tipografia dell'Erede Saliani, 1866, p. 49, y LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 135.
- ^{lxii} ASM, N, fil. 8.394-8.411 (Crivelli Giovan Antonio q. Francesco 1514-1562), fil. 8.407 (1/8/1548-17/3/1550), n. 4.710. *Electio*, [Milano], «Jn Nomine D[omi]ni Anno à Natiuitate Eiusde[m] mill[es]imo quing[entesi].^{mo} quinquag[esi].^{mo} Jndict[i]on.^e nona die Jouis XXIJ m[en]sis Januarij», citada: ASM, AN, RN, cart. 1.830 (Rubrica di Crivelli Giovan Antonio q. Francesco C.341:1:), fasc. 35, fol. [3]. *Torriani Leonello q. Gerardo. Elezione in Abbate dell'Vniversità de Ferrai da Alessandro Coppa q[uonda].^m Bertino, e Giacomo Vimercati q[uonda].^m Donato*, [Milano], «22 Gen[nai].^o 1550», citada en: ASM, IL, reg. 213 («Topia-Torricizi»), sin pág. (Torriani Leonello q. Gerardo sub notaio Crivelli Gio[va].ⁿ Ant[oni].^o q. F[rances].^{co}). [Acto], [Milano], 1550. 22. *Gen[nai].^o Elez[i]on.^e in Ab[ba].^{te} dell'unio[ersi].^{ta} de' Ferrai da Aless[and].^{ro} Coppa q. Bertino e Giac[om].^o Vimercati q. Donato 4.710*, y: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 138.
- ^{lxiii} ASM, N, fil. 8.775-8.783 (Allegranza Dionigi q. Ambrogio 21/12/1517-1/12/1559), acto *infra* las actuales fil. 8.780 y 8.781 (a 17/9/1531 y de 1/6/1551), desaparecido antes de 1939, citado en ASM, AN, RN, cart. 137 (Rubrica di Allegranza Dionigi q. Ambrogio C.324:1:), s. fol. *Convenzioni tra Giacomo Toriani q.[uondam] Girardo, e Gio. Dom[eni]co Bacilerio di Ferrara q. Sigismondo*, [Milano], «1550 23 Maggio», sólo citado en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 152, nota 82.
- ^{lxiv} ASCM, BT, cod. 1.824 (*Apocalypsis Mediolanensis*), f. 811. [Rogito del notario Dionigi Allegranza], [Milán], 23 de maio de 1550, perdido en los bombardeos de 1943, citado en: *Appunti e notizie*, «Archivio Storico Lombardo» [Milano] s. III, XXVII (1900), vol. XIII, fasc. XXV, págs. 201-202, aquí pág. 202, y: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 138.
- ^{lxv} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 9 (19 novembre 1549-13 aprile 1552), f. 102 y v^o. [Mando], «Dat[um] M[edio]l[an]i Die XIJ aug[ust]i 1550», con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 136.
- ^{lxvi} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 9 (19 novembre 1549-13 aprile 1552), f. 117. [Mando], [Milano], «Alli IJ ott[obr].^e 1550», con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 137.
- ^{lxvii} ASM, N, fil. 10.759-10.790 (Carcani Giacomo Antonio q. Francesco 31/1/1533-25/10/1571), fil. 10.768 (11/4/1550-8/5/1551), n. 1.755. *Jnuest[iti].^o simplex*, [Milano], «Jn Nomine d[omi]ni 1550 Jndictione 9 die lune decimo mensis 9bris», citada en: ASM, IL, reg. 213 («Topia-Torricizi»), sin pág. (Torriani Leonello q. Gerardo sub notaio Crivelli Gio[va].ⁿ Ant[oni].^o q. F[rances].^{co}). [Acto], [Milano], 1550. 10. 9.^{br} Jn[uestitur].^a V. Bramb[il].^{la} fr[at]elli 1.755, y: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 138.
- ^{lxviii} ASM, N, fil. 10.759-10.790 (Carcani Giacomo Antonio q. Francesco 31/1/1533-25/10/1571), fil. 10.768 (11/4/1550-8/5/1551), n. 2.826. *Confessio*, [Milano], «Jn Nomine d[omi]ni anno a Natiuitate eiusdem millesimo quingen[tesim].^o quinquagesimo primo Jndictione nona die



Fundación Juanelo Turriano

veneris XIIJ mensis febr[ua]rij», citada en: ASM, *IL*, reg. 213 («Topia-Torrizzi»), sin pág. (Torriani Leonello q. Gerardo sub notaio Crivelli Gio[va].ⁿ Ant[oni].^o q. F[rances].^{co}). [Acto], [Milano], 1551. 13. Feb[ra]i.^o Pag[amen].^{to} V. Med[e].^{mi} 2.826, y LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 138, nota 40.

^{lxxix} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 9 (19 novembre 1549-13 aprile 1552), foll. 130v. [Mando], «Alli XXIJ nouembre 1550 in m[i]l[an]o», citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 137, nota 34.

^{lxx} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 9 (19 novembre 1549-13 aprile 1552), foll. 175v. [Mando], «Alli XX Maggio [1551] Jn M[i]l[an]o», citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 140, nota 45.

^{lxxi} ASCR, C, *MJBA*, tomo X (1437-1659), doc. 149. [Diploma], «Dat[um] in Oppido Cēniponte Comitatus Tyrolis, Die septimum mensis Martij, Anno Domini Millesimo Quingentesimo Quinquagesimo secundo», y [Decreto], «Dat[um] Mediolani Die Septimo Aprilis, Anno Domini Millesimo Quingentesimo Quinquagesimo Secundo».

^{lxxii} RBM, CCG, cod. II - 2.270. *Al Jll[ustrissi].^{mo} et R[euerendissi].^{mo} Mons[igno].^r d'Aras Pres[ident].^e del Consiglio di Sua Maesta mio S[ignor].^e et Patrone osseru[andissim].^o*, «Data Mil[an].^o 1552 il 30 di Marzo», con grafía moderna en: E. Plon, *Leone Leoni sculpteur de Charles-Quint et Pompeo Leoni sculpteur de Philippe II par Eugène Plon*, Paris, Librairie Plon E. Plon, Nourrit et C.^{ie} Imprimeurs-Éditeurs, 1887, págs. 367-368, n. 35.

^{lxxiii} ASM, N, legajos robados antes de 1939 (Rozzi Battista q. Antonio 1512-8/1/1558 y 11/6/1559-1568), residua fil. 14.845 (9/1/1558-12/6/1559), citada: ASM, AN, RN, cart. 4.263 (Rubrica di Rozzi Battista q. Antonio C.405:3), s. fol. *Ven[diti].^o facta p[er] Spect[abilem] D[omi]n[u]m Bapt[ist]am de mazenta D[omi]no Janello de turrianis Cr[e]m[onensi]*, allegata la *Jnuest[itur].^a libel[lari].^a S[upra]s[crip]tum D[omi]n[u]m Bapt[ist]am Jn S[upra]s[crip]tum D[omi]n[u]m Joanellu[m]*, [Milano], «1552 de[cem]bris 6 S[upra]s[crip]ti», citada en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 152, nota 82.

^{lxxiv} ASM, RCS, s. I, Privilegi, r. 8 (25 aprile 1551-6 giugno 1554), f. 1. *M[agist].^{ro} Janello Toriano*, «Dat[a] en el Campo sobre Metz de lorena, a, vltimo de Xbre 1552», sólo citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 142, nota 50.

^{lxxv} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 10 (15 aprile 1552-10 giugno 1555), f. 50. [Mando], «Allo vlt[im].^o Febr[ar].^o 1553, in Casal», sólo citado en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 143, nota 54.

^{lxxvi} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 10 (15 aprile 1552-10 giugno 1555), ff. 54 y v^o. [Mando], «Dat[a] in Casale 23 Martij 1553», sólo citado en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 142, nota 50.

^{lxxvii} ASM, CS, b. 166, fasc. «16-31 agosto 1553». *All'Jll[ustrissi].^{mo} et Ecc[ellentissi].^{mo} S[igno].^r mio S[igno].^r osser[ua]ndissi.^{mo} Jl S[igno].^r Don Fernando Gonzaga Principe di Molfetta Cap[itan].^o g[e]n[er]ale et luog[otenen].^{te} di Sua M[aes].^{ta} Ces[are].^a in Jtalia*, «De M[i]l[an]o allj XXI de agosto 1553», citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 144, nota 56.

^{lxxviii} ASM, CS, b. 166, fasc. «16-31 agosto 1553». *Al Pres[ident].^e Crasso*, «Al campo Ces[are].^o a Monteferrato Jl 25 di Agosto 1553», citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 144, nota 56.

^{lxxix} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 10 (15 aprile 1552-10 giugno 1555), fol. 88. [Mando], «A Boteghera a 26 de Agosto» [1553].

^{lxxx} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 10 (15 aprile 1552-10 giugno 1555), fol. 125. [Mando], «Dat[a] Jn Casale alli 21 Genaro 1554», sólo citado en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 143, nota 54.

^{lxxxi} ASM, CS, b. 177, fasc. «1-15 febbraio 1554». *M[agnifi].^{co} n[ost]ro et Jmperij Sacri fideli dilecto Fran[ces].^{co} Crasso p[re]sidi intratar[um] ordinar[um] Status m[edio]l[an]i*, «Dat[a] en Bruxellas à XIIJ de Hebrero M.D.LIIII», en parte y con grafía actual en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 144, nota 57.



Fundación Juanelo Turriano

^{lxxxii} ASM, CS, b. 178, fasc. «16-28 febbraio/1-10 marzo 1554». *All'III[ustrissi].^{mo} et Ecc[ellentissi].^{mo} Sig[no].^r Il Sig[no].^r Don Ferante Gonzagha Cap[itano].^o g[e]n[er]ale di Sua M[ae]s[ta] Ces[are].^a in Italia, et luogoten[en]te nel Stato di M[i]ll[an]o mio S[igno].^r osser[ua]ndissi.^{mo}, «Di M[i]ll[an]o alli XXIII^o febraro M.D.LIII^o», en parte y con grafía actual en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 144.*

^{lxxxiii} ASM, CS, b. 178, fasc. «16-28 febbraio/1-10 marzo 1554». *Al Pres[iden].^{te} Crasso*, «Di Asti à 27 di Feb[rar].^o 1554», en parte y con grafía actual en: Leydi, *Un cremonese del Cinquecento*, cit., pág. 144 y nota 57.

^{lxxxiv} RBM, CCG, cod. II - 2.270, fol. 244. [Carta de Marco Antonio Patanella a Antoine Perrenot de Granvelle], Milán, 3 de marzo de 1554, en parte y con grafía actual en: C. GREPPI (coord.), *Lettere di artisti italiani ad Antonio Perrenot di Granvelle*. Tiziano, Giovan Battista Mantovano, Primaticcio, Giovanni Paolo Poggini, ed altri. *Appendice documenti tizianeschi inediti tratti dall'Archivio Generale di Simancas*. Madrid, Istituto Italiano di Cultura, 1977, p. 83.

^{lxxxv} ASM, DR, b. 7 (1554-1555). [Camicia vuota], «1555. 3. 8bre», citada en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 145, nota 60.

^{lxxxvi} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 11 (8 luglio 1555-13 luglio 1558), ff. 2-3 v^o. [Carta con mando], «dat[a] en Bruselas à XXIX de deziembre MDLV» y «Datum in Saluzo à X di febr[ai]o 1556», en parte y con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 145, nota 62, y p. 152, nota 86.

^{lxxxvii} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 11 (8 luglio 1555-13 luglio 1558), f. 1. [Mando], «1556. die XV Genaro M[edio]ll[an]i».

^{lxxxviii} ASM, RCS, s. XXII, Mandati, r. 11 (8 luglio 1555-13 luglio 1558), f. 1. [Mando], «1556. die XVIIJ Januarij M[edio]ll[an]i».

^{lxxxix} ASM, N, legajos robados antes de 1939 (Rozzi Battista q. Antonio 1512-8/1/1558 y 11/6/1559-1568), residua fil. 14.845 (9/1/1558-12/6/1559), acto notarial citado en: ASM, AN, RN, cart. 4.263 (Rubrica di Rozzi Battista q. Antonio C.405:3), s. fol. *Ven[diti].^o facta p[er] Spect. D[omi]n[u]m Bapt[ist]am magentam D[omi]no Janello de turrianis Cr[e]m[onensi]*, [Milano], «1556 Januarij Die S[upra]s[crip]to» [«Die X S[upra]s[crip]ti»], sólo citado en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 152.

^{xc} BNM, M, caja 7.906, n. 124. [Carta de Giovanni Battista Castaldo a Antoine Perrenot de Granvelle], «da milano a XII de febr[aro] 1556», citada en: A. PÉREZ de TUDELA, *Algunas notas sobre el gusto de Felipe II por la escultura en su juventud a la luz de nuevas cartas entre el obispo de Arrás y Leone Leoni*, «Archivo Español de Arte» LXXIII (2000), n^o 291, pp. 249-266, aquí p. 251, nota 11.

^{xci} ASM, N, legajos robados antes de 1939 (Rozzi Battista q. Antonio 1512-8/1/1558 y 11/6/1559-1568), residua fil. 14.845 (9/1/1558-12/6/1559), citado en: ASM, AN, RN, cart. 4.263 (Rubrica di Rozzi Battista q. Antonio C.405:3), s. fol. *Protestatio et Promissio facta D[omi]n[u]m orfeum de diana D[omi]no Janello de turrianis*, [Milano], «1556 Martij Die VIII^o S[upra]s[crip]ti», sólo citado en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 152, nota 85.

^{xcii} BEUM, AC, b. «Gonzaga, Ferrante I, Duca di Guastalla», fasc. II, cc. 52-53. *Del s. D. Ferr[ante] Gonz[ag].^a dal Monasterio d[e]lla Praglia à XVJ di Maggio d[e]l 56 R[iceu].^{ta} al p[rim].^o di Giugno / Al molto Mag[nifi].^{co} S[ign].^{or} Annibal litolfi Ducal Amb[asciat].^{or} di Mantoua*, «Dal Mon[aste].^{ro} di Praglia XVJ di Maggio del LVJ», con grafía moderna en: CAMPORI, *Lettere artistiche inedite*, op. cit., p. 49, en parte y con grafía actual en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 153.

^{xciii} ASP, ES, b. 23, fasc. 18 (Leoni, Leone), n. 12. *Al III[ustrissi].^{mo} Et Ecc[ellentissi].^{mo} S[ignore] S[ignore] mio oss[er]uandissi.^{mo} il S[ign].^{or} Don ferando Gonzaga etc. Mantoua / 56 - leone Aretino XIII di Giugno Che parlò à M[ae]s[ta].^{ro} Giannello de gl'orologij Che in breue madrà la medaglia di V[ost]ra e[cellenza] De le sue spese*, «Da Bruseles il XIII de Giugno 1556», con grafía moderna en: A. Ronchini, *Leone Leoni d'Arezzo*, «Atti e Memorie delle RR. Deputazioni di Storia Patria per le Provincie Modenesi e Parmensi» [Modena] 1865, vol. III, pp. 9-41, aquí pp. 36-37, n^o XXI, citada en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 137, nota 36.



Fundación Juanelo Turriano

- ^{xciv} ASP, *ES*, b. 23, fasc. 18 (Leoni, Leone), n. 24. *Al Jll[ustrissi].^{mo} Et Ecc[ellentissi].^{mo} S.[ignore] Mio oss[eruardissi].^{mo} il S[ign].^{or} Don Ferando Gonzaga etc. Mantoua / 56 - leone Aretino p[rim].^o di Ag[ost].^o che la medaglia di V.[ostra] E.[cellenza] è piacciuta à tutti infinitam[en].^{te}, et che Arras ne hà uoluto la copia - De la mala uolu[n]ta di Gianello et degli altri - si duol che l'Jmp[erato].^{re} lo uuol condur in Jspagna, «Da Bruseles 1556 il p[rim].^o Agosto», con grafía moderna en: RONCHINI, Leone Leoni, op. cit., pp. 37-38, nota XXII, citada en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 128, nota 4, y p. 137, nota 37.*
- ^{xcv} ASP, *ES*, b. 23, fasc. 18 (Leoni, Leone), n. 29. *A leone Aretino*, «56 16 di Ag[ost].^o», con grafía moderna en: PLON, Leone Leoni, op. cit., p. 379, nota 59, sólo citada en: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 137, nota 37.
- ^{xcvi} L. CERVERA VERA, *Documentos biográficos de Juanelo Turriano*. Madrid, Fundación Juanelo Turriano, 1996.
- ^{xcvii} L. de la ESCOSURA y MORROGH, *El Artificio de Juanelo y el Puente de Julio César por Don Luis de la Escosura y Morrogh ingeniero de minas. Memoria publicada por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid*. Madrid, Imprenta de Don Luis Aguado, 1888 [«Memorias de la Real Academia de Ciencias Exactas Físicas y Naturales de Madrid», XIII (1888), parte 2.^a, pp. 1-113], pp. 53-59.
- ^{xcviii} F. RODRÍGUEZ MARÍN, *Prólogo*, en *La ilustre fregona novela de Miguel de Cervantes Saavedra - Edición crítica por Francisco Rodríguez Marín de la Real Academia Española*. Madrid, Impr. de la «Revista de Arch., Bibl. y Museos», 1917, pp. XIX-L, aquí pp. XIX-XXIII.
- ^{xcix} L. MONTOTO y RAUTENSTRAUCH, *Personajes, personas y personajillos que corren por tierras de ambas Castillas*. Sevilla, Tipografía Gironés, 1921/22, vol. 2, vol. II, pp. 71-72.
- ^c M. HERRERO GARCÍA, *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid, Editorial Voluntad, 1928, pp. 358-360.
- ^{ci} J. C. SÁNCHEZ MAYENDÍA, *El artificio de Juanelo en la literatura española*, «Cuadernos Hispano-Americanos» [Madrid] xxxv (1958), n. 103, págs. 73-93.
- ^{cii} BSLCCR, Coll. C 459/1. F. M. Liborio, *Fonti antiche per Janello Torriano, «meccanico» e trattatista del '500 (Cremona, prima del 1515 - Toledo, 1585), «11-23 maggio 1981»*.
- ^{ciii} M. G. VIDA, *Cremonensivm Orationes III. Adversvs Papienses in Controversia Principatos*. Cremona, [G. Muzio y B. Locheta], MDL. Mese Qvintil., pp. 53-57.
- ^{civ} S. A. BEDINI - F. R. MADDISON, *Mechanical Universe. The Astrarium of Giovanni de' Dondi*, «Transactions of the American Philosophical Society» [Philadelphia] n.s. LVI (1966), parte 5, pp. 5-69, aquí pp. 37-40, 54-59 y 66.
- ^{cv} B. SACCHI, *Bernardi Sacci Patritii Papiensis de Italicarom Rerom Varietate et Elegantia Libri .X. In quibvs molta scitv digna recensentur, De Populorum vetustate, dominio, & mutatione. Item de Prouinciarum proprietate, & Ro. Ecclesiae amplificatione. Cum Indice Capitulorum in fine Operis. Papiæ, Apud Hieronymum Bartholum, Anno MDLXV, p. 76*.
- ^{cvi} G. CARDANO, *Libellus De libris propriis cuius titulus est Ephemerus ad Hieronymum Cardanum Medicum affinem suum*, en G. Cardano, *Hieronymi Cardani Medico Mediolanensis De Sapientia libri quinque. Eiusdem de Consolatione libri tres. Alias aediti, sed nunc ab eodem authore recogniti. Eiusdem de Libris propriis, liber unus. Omnia locupleti indice decorata*. Norimbergæ, Apud Iohann.[em] Petreium, 1544, pp. 419-431, aquí pp. 428-429.
- ^{cvii} W. SNOUCKAERT VAN SCHAUWENBURG (alias G. ZENOCARUS), *De Repvblica, Vita, Moribvs, gestis, fama, religione, sactitate: Imperatoris, Cæsaris, Augusti, Quinti, Caroli, Maximi, Monarchæ, Libri septem, Ad Illvstres Avrei Velleris Equites scripti, authore Gulielmo Zenocarò à Scauouenburgo, Auratæ militiæ Equite, Imperatoris Caroli Maximi olim: nunc Philippi Regis Hispaniæ, & çe. Caroli filij, Consiliario, & Bibliothecario, Bincorstij Toparcha*. Gandavi, Excudebat Gislenus Manilius Tipographus, Anno Domini 1559, p. 203.
- ^{cviii} PAM (ex colección Manfredo Settala), inv. n. 305. G. Torresani, *Sfera armillare*, Milano, «1549», copia fotográfica: J. A. GARCÍA-DIEGO, *Juanelo Turriano - Charles V's clockmaker. The*



Fundación Juanelo Turriano

man and his legend. Madrid, Editorial Castalia, 1986, tavv. XXVIII-XXIX, ill. 3.15. y 3.16, sólo señalada: LEYDI, *Un cremonese del Cinquecento*, op. cit., p. 132, nota 21.

^{cix} G. Cardano, *Hieronymi Cardani Medici Mediolanensis De Svbtilitate Libri XXI. Ad illustriss. Principem Ferrandum Gonzagam, Mediolanensis prouinciæ Præfectum, Norimbergæ, apud Ioh. Petreium, M.D.L., p. 7 y 318-319*, y: G. CARDANO, *Hieronymi Cardani Medici Mediolanensis, De Svbtilitate Libri XXI. Ad illustriss. Principem Ferrandum Gonzagam, Mediolanensis prouinciæ Præfectum. Lvgdvni, Apud Gulielmum Rouillium sub scuto Veneto, 1550, pp. 11-12 y 532*, después: G. CARDANO, *Hieronymi Cardani Medici Mediolanensis, De Svbtilitate Libri XXI. Ad illustriß. Principem Ferrandum Gonzagam, Mediolanensis prouinciæ Præfectum. París, Apud Iacobum Dupuys, sub insigna Samentanæ, 1551, ff. 6 y v^o y 267 v^o-268*.

^{cx} G. CARDANO, *Hieronymi Cardani Mediolanensis Medici De Svbtilitate Libri XXI. Nvnc demum recogniti atq[u]e perfecti*. Basilea, Per Lvdocivm Lvcivm, 1554, pp. 9, 452-454 y 472-473, después G. CARDANO, *Hieronymi Cardani Mediolanensis Medici De Svbtilitate Libri XXI. Ab authore plus quàm mille locis illustrati, nonnullis etiam cum additionibus. Addita insuper Apologia aduersus calumniatorem, qua uis horum librorum aperitur*. Basilea, per Lvdocivm Lvcivm, 1557, pp. 9, 452-454 y 472-473.

^{cxⁱ} G. Bugati, *Historia Vniuersale di M. Gasparo Bvgati Milanese: nella quale con ogni candidezza di uerità si racconta breuemente, & con bell'ordine tutto quel ch'è successo dal principio del mondo fino all'anno MDLXIX. Con tavole utilissime, et necessarie, così per trouar facilmente i nomi de' Papi, de gl'Imperatori, & de' Re separatamente, ordinate co' numeri de gli anni, che imperarono, di quelli che uissero, & del corrente millesimo; come per le cose notabili che sono nell'opera*, In Vinetia, Appresso Gabriel Giolito di Ferrarii, MDLXXI, pág. 1.026.

^{cxⁱⁱ} AHP, AR, AP, J, DFP, N, PN (1505-1908), DSC, u.i. n. 454 (Benito de Ortega), vol. 402, doc. CLXXIIJ. [Escritura], «en la noble Ciudad de San Xtoval en la dicha isla de ten[erif].^e En primero dia del Mes De Junio año del S[eño].^r Mill Qu[inient]os y ochentas ocho años», firmada «Leonardo Torriani».

^{cxⁱⁱⁱ} TORRIANI, *Il codice di Coimbra MS 314*, op. cit., p. 73.

^{cx^{iv}} BGUC, ms. 314. L. Torriani, *Alla maestà del Re catolico Descrittione et Historia del Regno del Isole Canarie gia dette le Fortunate con il parere delle loro fortificationi di Leonardo Torriani Cremonese, [1584/96]*.

^{cx^v} L. TORRIANI, *Descripción e historia del Reino de las Islas Canarias antes Afortunadas con el parecer de sus fortificaciones. Traducción del Italiano, con Introducción y Notas*, coord. por A. CIORANESCU. Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1978, 2^a ed., p. XVII, nota 2.

^{cx^{vi}} ASCM, D, b. 230, r. 20 (Liber P[aten].^{torum} Annorum 1588:1589), ff. 28 v^o - 31. *Ciuilitas D. georgij Palearij app[ella].^{ti} Fratini*, «Dat[um] Mediolani die sexto Julij 1588».

^{cx^{vii}} Torriani, *Descripción e historia del Reino de las Islas Canarias*, cit., pág. XVI.

^{cx^{viii}} E. Marani, *Tra il Bertani e il Viani*, en E. Marani - C. Perina, *Mantova - Le arti. Volume III. Dalla metà del secolo XVI ai nostri giorni*, Mantova, Istituto Carlo D'Arco per la Storia di Mantova, 1965, págs. 71-121, aquí págs. 72 y 97, nota 14.

^{cx^{ix}} ASMN, G, F-II-9 (Minute della Cancelleria), b. 2.207 (1578), n. 346. *S[igno].^{ri} Lod[oui].^{co} Ferrari, et Giulio Trecco*, «Di Gonzaga à 24 di 7bre 1578».

^{cx^x} ASMN, G, E XLIX-3 (Carteggio degli Inviati e Diversi - Milano), b. 1.694 (1578), fasc. III/3 (1578 lug.-set. - diversi), n. 518. [*Giulio Trecco a la cancellería de Mantua*], «da Cremona il di 26 Settembre 1578».

^{cx^{xi}} BSLCCR, M, cod. A.A.3.7. G. Biffi, *Giō Batta Biffi Artisti Cremonesi, [1780/90]*, fol. 189, y: G. Biffi, *Memorie per seruire alla storia degli artisti cremonesi*, coord. por L. Bandera Gregori, Cremona, Biblioteca Statale e Libreria Civica di Cremona, 1989 [«Annali della Biblioteca Statale e Libreria Civica di Cremona» XXXIX (1988), n. 2], págs. 223-224.